



## 今年11部翻拍片创纪录

# 观众爱看变成“本土化”的

为什么电影市场热衷于翻拍,有的翻拍作品为何会取得成功,有的却会水土不服?翻拍如何进行本土化?截至12月12日,2023年上映的国产影片中,有11部翻拍片,为近5年数量最多的一次。正在上映的《瞒天过海》,翻拍自西班牙电影《看不见的客人》,不久前上映的《二手杰作》翻拍自美国电影《世界上最伟大的父亲》,《拯救嫌疑人》翻拍自韩国电影《七天》。暑期档电影中,《消失的她》翻拍自1990年的一部片子《为单身汉设下的陷阱》,《好像也没那么热血沸腾》翻拍自西班牙的《篮球冠军》……

### 近年翻拍片近半数钟爱韩国电影

2023年有11部翻拍片上映,创下近5年数量之最。今年暑期档上映的电影《消失的她》以35.23亿元票房,成为内地影史翻拍片最高票房纪录保持者。据不完全统计,近4年上映的24部翻拍片中,有10部翻拍自韩国影视作品,占比将近一半。

为什么国产电影翻拍特别钟爱韩国电影?曾参与电影《嫌疑人X的献身》(2017年内地上映,根据日本作家东野圭吾同名小说改编)的编剧王潮说,韩国电影类型化比较成熟,同属东方文化背景,故事内核国人比较容易理解共情。

### 一种相对稳妥的市场行为

为何每年都有很多翻拍片上映?在王潮看来,翻拍作品遍地更多是一种市场行为,在市场不明、投资回报不清的前景下,投资方相对更倾向于选择比较稳妥的项目,毕竟有原版,能够看到故事呈现出来的具体样貌,有票房数据,也好做参考,对制作周期也会比较好判断。

今年国庆档电影《好像也没那么热血沸腾》的原版《篮球冠军》,包含了喜剧、运动、励志等类型元素,是2018年西班牙本土票房冠军,在市场上已经得到了验证;而《忠犬八公》的原版《忠犬八公物语》也是观众熟悉的IP,也被翻拍成多种国家版本。



### 观众爱看的翻拍是“改造”而不是“装修”

“一部电影值得被翻拍一定会有一个锚点,先抓住这个锚点,再进行构建。重要的就是做好本土化,包括能让国人理解的故事背景、人物性格、情节设置。”王潮说。电影市场允许翻拍,但应该要有足够的创新。翻拍不等于对原作几乎原封不动的“照抄”。《忠犬八公》和《误杀》是这5

年内国产翻拍片口碑最好的两部作品,豆瓣都拿到了7.5分。两部影片之所以翻拍成功,就在于在尊重原作故事内核的基础上,又做了大量内容上的创新和本土化处理。

导演徐昂另一部翻拍作品《十二公民》2014年上映,豆瓣评分8.4,该片翻拍自1957年上映

的美国影片《十二怒汉》,翻拍版也做了大量二次创作,将原版中的美国司法公正、种族歧视、阶层差距等议题改为空巢老人、代沟矛盾等更贴近中国观众生活的主题,也是一次比较成功的翻拍案例。

据《大连晚报》

近日,由西嘻影业、鑫宝源、银河酷娱出品,西嘻影业创始人杨晓培任艺术总监及总制片人,赵露思、王安宇领衔主演,颖儿、李昀锐、曹斐然、加奈那、崔航、贺开朗等主演,薛佳凝友情出演的古装仙侠剧《神隐》正在腾讯视频热播,年轻化语境的仙侠故事打破传统仙侠叙事套路,反转有梗的轻喜片段和唯美仙感的奇幻画风让观众感受到仙侠剧的另一种可能。



### 人物故事设计巧妙,年轻化语境打动观众

《神隐》改编自星零同名原著小说,故事讲述

## 《神隐》打造东方神话奇幻美学

# “快乐仙侠”打破传统叙事套路

的是励志上进的水凝兽阿音(赵露思饰)和神力被封的真神之子古晋(王安宇饰)因一场意外相识,共同走上寻找仙元之路。在狐族王侄鸿奕(李昀锐饰)、鹰族公主宴爽(加奈那饰)等小伙伴的陪伴下,历经重重险阻,收获爱情、友情、亲情的励志故事。

跟很多同题材故事不一样的是,这是一个“养成系”仙侠故事,“暴躁灵兽”“脆皮仙君”的组合新鲜有趣,彻底改变了观众对仙侠情侣的认知。赵露思饰演的灵兽阿音,与王安宇饰演的古晋被迫结成“主仆契”,这种反差萌关系巧妙串联出一系列出人意料的神奇火花。两人日常“斗法”较量,笑点层出不穷,别出心裁地营造出一种浪漫又诙谐的CP氛围感。

剧集通过讲述主角的成长线以及配角团坚持奋斗最终助力凤隐涅槃回归、承担苍生大义的励志故事,朋友之间同甘共苦互为底气的友情,见证年轻一代的青春与热血。同时,剧中所体现出的亲子关系引

人深思,启发观众理解沟通的重要性。

### 造型设计融合非遗技艺,远古神话元素具象化

《神隐》在仙侠载体的基础之上,融入丰富的传统文化,开启东方神话新篇章。据了解,剧中每个人物的造型设计均融合了中国传统的非遗技艺,如阿音服饰上的苏绣花草纹样、华姝服装上的京绣孔雀羽毛等,精妙的技艺实现中国韵味与仙侠的完美结合,保证美感的同时,注入角色本身的设定特征。

此外,该剧剧集还对《山海经》中提到的一些奇观做出呈现,如阿音的本体水凝兽参照书中对有翅膀的鱼的想象、雪猿仙车是会飞的马等,这些意象形成了别具一格的“山海文化体系”,彰显东方神话魅力。

致力于打造少年养成系仙侠故事的同时,《神隐》把主角不放弃地追求自我价值的“燃”与奇幻瑰丽的东方神话之“美”有机融合,在探讨关于“成长”的真正含义,满足当下观众的多元化观剧需求的同时,也拓宽了仙侠剧创作的新可能。

(据《广州日报》莫斯其格)